

nal, e portanto deve reproduzir de algum modo os efeitos de sentido, de estilo, de som (no caso da tradução de poesia), etc., permitindo que o leitor da tradução afirme, sem mentir, que leu o original». En fin, he aquí una contribución más de indudable utilidad que proviene de la siempre sugerente traductología brasileña. Es de subrayar, además, el ritmo tan regular de las publicaciones que allí salen alrededor de esta temática, lo cual demuestra la perseverante curiosidad que en este país se advierte por la traducción.

### ***Cincuenta estudios sobre traducciones españolas***

FRANCISCO LAFARGA & LUIS PEGENAUTE (EDS.)  
Berna, Peter Lang. Col. Relaciones literarias en el ámbito hispánico: Traducción, Literatura y Cultura, 2011, 498 págs.

#### *Encarnación Postigo Pinazo*

Francisco Lafarga, profesor emérito de la Universitat de Barcelona, y Luis Pegenaute, profesor titular de la Universitat Pompeu Fabra de Barcelona, los editores del volumen objeto de esta reseña, han sido también responsables de la *Historia de la traducción en España*

(2004), el *Diccionario histórico de la traducción en España* (2010) y el *Diccionario histórico de la traducción en Hispanoamérica* (2013), obras colectivas que son una muestra más de su extensa aportación al estudio de la historia de la traducción en España, así como de su capacidad para reunir a destacados expertos en este campo de investigación en torno a proyectos de enorme envergadura y calado.

*Cincuenta estudios sobre traducciones españolas*, volumen número cinco de la colección «Relaciones literarias en el ámbito hispánico: Traducción, Literatura y Cultura», dirigida a su vez por Luis Pegenaute, cuyo objeto primordial es difundir contribuciones de carácter multidisciplinar en el campo de la traducción y las relaciones interliterarias en el ámbito hispánico, constituye también un excelente ejemplo de la capacidad de los profesores Lafarga y Pegenaute para llevar a buen puerto una tarea de esta complejidad. En realidad, los cincuenta capítulos del presente volumen tienen su origen en la colaboración de la mayor parte de los cuarenta especialistas en sus respectivas materias, de veinticinco universidades y centros de investigación europeos, con la Biblioteca de Traducciones Españolas, alojada en la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, <http://www.cervantesvirtual.com/bib/portal/bitres/>.

*Cincuenta estudios sobre traducciones españolas* ofrece al investigador y a cualquier persona interesada en profundizar en aspectos relacionados con la historia de la traducción una excelente oportunidad para acercarse a una serie de textos vertidos entre el siglo XV y el primer tercio del siglo XX, elegidos por los editores por la influencia que ejercieron en su tiempo, el éxito que obtuvieron entre el público lector o por ser las primeras versiones de determinadas obras extranjeras. Un aspecto común a todos los capítulos del volumen es la relevancia de la obra original en la producción literaria de los autores seleccionados, entre los que cabe mencionar los siguientes: de lengua francesa, Balzac, Baudelaire, Chateaubriand, Destouches, Goncourt, Hugo, Lamennais, Lebrun, Lemoine, De Maistre, Martainville, Mercier, Molière, Racine, Ribí, Rousseau, Sand, Scribe y Voltaire; inglesa, Fielding, Irving, Macpherson, Richardson, Scott, Shakespeare, Thackeray y Wilde; latina, Boecio,





Fedro, Horacio, Terencio y Virgilio; alemana, Heine, Kant, Kotzebue; griega, Aristóteles; italiana, Alfieri; portuguesa, Camoes y rusa, Chéjov.

Las traducciones analizadas a lo largo del volumen son estudiadas en el contexto de las traducciones del autor correspondiente y de su recepción en la cultura de lengua española. Tampoco faltan, por otra parte, un conjunto de perfiles biográficos y profesionales de los traductores incluidos en el volumen, entre los que predominan prestigiosos intelectuales que compatibilizan su labor traductora con otras actividades literarias, como es el caso de Manuel Bretón de los Herreros, Enrique Díez-Canedo, Leandro Fernández de Moratín, Ignacio García Malo, Gertrudis Gómez de Avellaneda, Tomás de Iriarte, Mariano José de Larra, Teodoro Llorente, José Marchena, José Mor de Fuentes, Eugenio de Ochoa, Emilia Pardo Bazán, Pedro Pedraza, Dionisio Solís o Antonio Valladares, frente a un único ejemplo de traductor profesional, como es el caso de Julio Gómez de la Serna. Sin embargo, tampoco faltan trabajos en los que se estudia la labor de traductores sobre los que se cuenta con menos información biográfica, como por ejemplo, Pascual Genaro Ródenas, Lamberto Gil, Francisco Gutiérrez-Brito, Isidoro López Lapuya, Ignacio de Ordejón y Ángel Pumarega.

Nos parece un enorme acierto el hecho de haber incluido estudios sobre la traducción de autores clásicos griegos y romanos durante la Edad Media tardía y el Renacimiento, como puede constatarse en los trabajos de Antonio Doñas y José Luis Calvo Martínez. En este sentido también resultan muy reveladores de las prácticas traductorales durante el siglo XVIII los tres capítulos de Francisco Salas Salgado sobre las traducciones de Tomás de Iriarte de obras de Horacio, Fedro y Virgilio, así como algunas polémicas literarias en las que se vio envuelto. Resultan de obligada mención, asimismo, los

excelentes trabajos firmados por el profesor Eterio Pajares, recientemente fallecido, sobre las traducciones de *Tom Jones o El expósito*, de Henry Fielding, y *Pamela Andrews o La virtud premiada* de S. Richardson.

Las traducciones de obras francesas publicadas durante el siglo XIX constituyen el apartado más amplio del volumen, aunque tampoco faltan versiones de obras portuguesas o danesas. Enrique Bernárdez, por ejemplo, aporta un original estudio sobre una versión española de tres cuentos de H. Ch. Andersen, traducida por el casi olvidado crítico literario Leopoldo García Ramón para la Librería Española de Garnier de París, a partir de un texto intermedio francés, que a su vez había sido vertido del alemán. No menos valiosa, asimismo, resulta la aportación de Marta Giné Janer sobre una traducción de *Atala*, de F.-R. Chateaubriand, obra clave en la difusión de las ideas románticas en España.

De enorme utilidad para conocer en profundidad el papel que ejerció la traducción en la obra de los grandes escritores de este periodo resultan los cuatro estudios consagrados por René Andioc y Pedro Pardo Jiménez a Leandro Fernández de Moratín, y por Roberto Dengler y Lidia Anoll a Mariano José de Larra, en los que las traducciones de obras de teatrales de ambos autores contienen numerosos ejemplos de adaptación cultural y traducción creativa.

Respecto de los estudios centrados en las traducciones publicadas durante el primer tercio del siglo XX, David Marín Hernández reivindica la vigencia de las traducciones del crítico literario y antólogo Enrique Díez-Canedo, así como la modernidad de sus ideas sobre la traducción poética. Marcos Rodríguez Espinosa y Arno Gimber, por su parte, analizan, respectivamente, traducciones firmadas por los prestigiosos traductores Manuel Ortega y Gasset y Manuel García Morente, colaboradores ambos de proyec-

tos culturales de corte europeísta inspirados por José Ortega y Gasset, cuyas obras se han seguido reeditando hasta hace poco tiempo. En este apartado tampoco faltan aproximaciones a figuras marginales menos conocidas hasta la fecha. Tal es el caso del exiliado ruso de origen judío Nicolás Tasin, uno de los principales traductores de Chéjov durante la década de los años 1920 y 1930, del que se ocupa Roberto Monforte, y de Ángel Pumerga, militante del Partido Comunista de España, cuya traducción del *Discurso sobre el origen de la desigualdad*, de J.-J. Rousseau, analizada por Irene Aguilà, es representativa del desarrollo que el libro de avanzada alcanza durante la dictadura del general Primo de Rivera.

En definitiva, consideramos *Cincuenta estudios sobre traducciones españolas* una obra de consulta obligada por la amplitud cronológica abarcada, la variedad de traducciones analizadas y los abundantes perfiles biográficos de traductores desconocidos que ofrece al estudioso de la historia de la traducción en lengua española.

## *Silencios fructuosos/Tăceri roditoare*

CRISTIAN MUNTEAN

Edición bilingüe de Aurora Comșa. Cultiva Libros, Madrid, 2010, 137 págs.



Publicado en rumano en 2005, el segundo libro del escritor y sacerdote Cristian Muntean fue reeditado en 2010 en una edición bilingüe en rumano y español bajo la supervisión de la traductora Aurora Comșa.

El formato de la presente edición fue cuidadosamen-

te elegido, aspecto que se nota en la calidad del papel y en la selección de los colores de la cubierta. Además, el dibujo que aparece en la cubierta, propiedad de las hijas del poeta, es un elemento clave para la interpretación del libro porque representa el cáliz y el árbol de la vida, hablando de los silencios del Cáliz, silencios fructuosos.

Tomando en consideración la preparación académica del emisor del texto origen (teólogo), el tema de la búsqueda espiritual se entiende por sí mismo. Sin embargo, la perspectiva del sacerdote no es didacticista, sino profundamente humana, marcada por circunstancias tétricas o fervorosas que acompañan el trayecto iniciático desde la infancia del alma hacia la antecámara de la muerte. La traductora se convierte en el nuevo emisor, haciendo otra oferta comunicativa porque el nuevo receptor es diferente del receptor de origen. Notamos un cambio de enfoque en el receptor meta: el libro se dirige a un público menos especializado, que desconoce la religión ortodoxa y las referencias culturales rumanas. No obstante, Aurora Comșa logra guardar los aspectos más generales de la intención del emisor inicial, es decir, la de provocar reflexiones sobre los padres, la esposa, Dios, la despedida, la sequía del alma, el amor tácito, la profundidad de la fe o el dolor de la soledad.

La traductora decide guardar solamente la variante en español de la dedicatoria a los padres del poeta con la cual abre el libro y del *motto* de Agustín de Hipona («*¡Ay de los que no hablan de Ti, Señor! Ay de los que podrían hablar y se quedan mudos!*»). Notamos una antinomia intrigante entre la cita y el título del libro *Silencios fructuosos*, antinomia que despierta el interés del lector: el silencio es fecundo, pero la abstención de hablar de Dios es infausta. Por consiguiente, el horizonte de expectativas del lector ya está configurado por el afán de aclarar esta

